

## CHAPTER I

### INTRODUCTION

#### A. Background of Study

There are various languages in the world that has been created by Allah; one of them is English. English is used for many purposes around the world. There are many reasons why it is important to learn. The most common reason is because of its role as a language of International communication.

It is reality that the human beings have various languages in expressing their wish, idea, thought and feeling. There are Arabic, English, Indonesian and other languages. Therefore, it is important to learn other languages in order to make the same understanding in communication. It is related to what Allah said in The Holy Quran in the Ar- Rum verse 22 as follows:

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ

The Islamic Civilization History noted glory and golden periods that be ever achieved by Islamic people especially in the science. The advancement in science at that time was doing translation in massive variety of disciplines, such as philosophy, medicine, literature, astronomy, and others from various languages (Greek, Persian, Hebrew, etc.) to the Arabic language. Therefore, translation is important as the windows of knowledge.

Based on the verse of the Qur'an above, the researcher related into this thesis that without translation, people who have different background of culture cannot communicate well. Not only for communicating, translation also needed for understanding scientific books. Translation is the process to transfer written or spoken source language (SL) texts to equivalent written or spoken target language (TL) texts Fardhani (2010, p.28).

In order to extent the knowledge, the ability of translating English text is one of the important roles. It is because the books of knowledge are not only in one language but also in any languages. The most used language is English language, either as the source language or as the target language.

Translation is the important part in understanding language. When someone who did not understand English well but his/her job requires him/her to communicate with people in different country, he needs a translator. The translator has to understand English well so he can translate the source language into the target language as good as impossible.

Translation consists of reproducing in the receptor language that is close to natural equivalence of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style Nida and Taber (1969, p.12). It means someone cannot translate a text in particular way. The translation has to be equivalent with the message that the writer wants of the text.

There are some methods in Translation. Newmark,(1988, p.81) mentions the difference between translation methods and translation procedure. He writes that,

“While translation methods relate to whole texts, translation procedures are used for sentences and the smaller units of language” Newmark,(1988, p.81). He also mentions there are eight methods of translation. They are word-for-word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaption, free translation, and communicative translation. These methods will be explained in the next chapter.

One of the English subjects offered at University is translation. In translation subject, students are taught how to translate English into Indonesian well. English text needs good translation to be understood by non-native speakers of Indonesian.

In the English Department at Tarbiyah and Teachers Training Faculty of UIN Antasari Banjarmasin, Translation I and II were taught at the fifth and sixth semester. Concerned to how important translation material is in English subject, the writer feels interested in doing a research on the seventh semester students at English department of Tarbiyah and Teacher Training Faculty of Antasari State Institute for Islamic Studies Banjarmasin, as the subject of the writer’s research. The seventh semester students of English Department were chosen because they have taken Translation I and II subject in the fifth and sixth semester. So, the writer is interested in knowing the problems of the seventh semester students in translating English text into Indonesian. Based on that problem, the writer is interested in doing a research entitled Students’ problems in Translating English into Indonesian at English Department of UIN Antasari Banjarmasin.

Related to this title the writer got previous research which is written by Munirah (2014) with the title “The Students’ Ability In Translating English Text into Indonesian at the Sixth Semester of English Department State Institute For Islamic Studies Banjarmasin Academic Year 3013/2014”. This study is investigated to find out students ability in translating english text into Indonesian and their difficulties. Its similarity with this research is the focus of study in translating English text into Indonesian. Meanwhile the differences are the subject and the object of the study. She used sixth semester students as the subject and the students’ ability in translating English text into Indoneisan and their difficulties as the object, while the researcher uses seventh semester students as the subject and the students’ problems in translating English into Indonesian as the object of the study.

The other previous research of related study had been conducted by Noormiyati (2007) etitled “The Interference of Indonesian Grammar in Translating Into English Text Of The Second Year Students Of Senior High School at Darul Istiqamah Islamic Boarding School For Girls Barabai”. The research of the writer and the previous research have similarity is about problem in translating Indonesian to English. The objective of previous research is the interference of Indonesian grammar in translating into English text at Darul Istiqamah Islamic boarding scool for girls Barabai. Its different to my research that focusses in grammatical problems of translating Indonesian into English at University.

Based on the explanation above, the writer intends to conduct a research, entitled **“STUDENTS’ PROBLEMS IN TRANSLATING ENGLISH INTO INDONESIAN AT ENGLISH DEPARTMENT OF UIN ANTASARI BANJARMASIN”**

### **B. Research Question of Study**

Based on introduction above, the problem of the study can be formulated as the following: “What are the seventh semester students’ problems in translating English into Indonesian?”

### **C. Limitation of the study**

The researcher focus on the students’ problems in translating English into Indonesian at English Department of UIN Antasari Banjarmasin.

### **D. Objectives of Study**

Based on the research question above the purpose of this research is as follow: To identify and describe the students’ problems in translating English into Indonesian.

### **E. Significance of Study**

The results of this study are expected to provide good benefits that are practical as well as theoretical, among others, as follows:

1. Theoretically : this research is expected to enrich the knowledge about the problems in translating English into Indonesian by the students of English Department UIN Antasari Banjarmasin in translating English into Indonesian.

2. Practically :
  - a. College: this research provides good benefits on college to enriching literary source of UIN Antasari Library.
  - b. For Lecturer: this research is expected to give contribution as additional information for teachers and lecturers, especially to find of students' problems in translating English into Indonesian at English Department of UIN Antasari Banjarmasin and help them in understanding their students better.
  - c. For Researchers: this research is very useful as a reference to improve further research.

## **F. Definition of key terms**

### 1. Students' Problems

Students problems is the problems that exist on the students which they feel difficult in doing something. Here, the researcher observe the students' problem in translating English text into Indonesian text

### 2. Translating English into Indonesian

The act of translating text from English to Indonesian by students. This translation is a translation English language as a target language into Indonesian language as the source language. This is one of skills taught in sixth semester students in translation two of English Department at UIN Antasari Banjarmasin.